Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 - 6 I 1958
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H. coördinatie (e)

MTL. L.6022/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14e december 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanvulling van het Regentsbesluit van 19 mei 1949, tot vaststelling van de modaliteiten van toekenning van subsidies ten laste van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose", heeft de 19e december 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 14 décembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "complétant l'arrêté du Régent du 19 mai 1949, qui détermine les modalités d'octroi de subsides à charge du Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose", a donné le 19 décembre 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen :

Het opschrift geeft niet precies de inhoud van het ontwerp weer. Het besluit vult niet alleen het besluit van de Regent van 19 mei 1949 aan, maar het wijzigt dit besluit in zijn bijzonderste bepaling.

Volledigheidshalve stelle men het opschrift als volgt :

"Koninklijk besluit waarbij het besluit van de Regent van 19 mei 1949, tot vaststelling van de modaliteiten van toekenning van subsidies ten laste van het Fonds tot krachtdadiger bestrijding van de tuberculose,wordt gewijzigd".

In het eerste lid van de aanhef schrijve men in de Franse versie "article 67 de la Constitution" in plaats van "article 87 de la Constitution".

Het besluit van de Regent van 19 mei 1949 werd gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 mei 1951, 9 april 1954, 6 augustus 1954 en 12 december 1955. De aanhef zou daarvan moeten doen blijken.

Daarom voege men aan het tweede lid de volgende woorden toe : "... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 mei 1951, 9 april en 6 augustus 1954 en 12 december 1955 ".

.../...

Verder behoort men, zoals in alle andere besluiten die het besluit van de Regent van 19 mei 1949 tot dusver hebben gewijzigd, te verwijzen naar het besluit van de Regent van 2 juli 1949 betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, enz. ...

Men voege derhalve in de aanhef een derde lid in, dat luidt als volgt :

"Gelet op het besluit van de Regent van 2 juli 1949 betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen;".

De vermelding van het akkoord van het Begrotingscomité zou in de gebruikelijke bewoordingen moeten geschieden, namelijk als volgt :

"Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité, gegeven 2 augustus 1957;".

.../...

De inleidende zin van artikel 1 leze men als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 1, eerste lid, van het besluit van de Regent van 19 mei 1949 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 april 1954 wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Artikel 2 van het ontwerp wil aan artikel 5 van het besluit van 19 mei 1949, waarvan het laatste lid het maximumbedrag der toelagen voor de gezondheidscentra bepaalt, een nieuwe bepaling tot vaststelling van het maximumbedrag der toelagen voor de sanatoria en preventoria toevoegen. Deze twee bepalingen zouden best worden samengevoegd tot een enkel lid.

Men stelle derhalve artikel 2 als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 5, laatste lid, van hetzelfde besluit gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 mei 1951 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De krachtens dit artikel toegekende subsidie mag niet hoger zijn dan :

.../...

750.000 frank voor de gezondheidscentra ;

60.000 frank per bed voor de modernisering van sanatoria, en

40.000 frank per bed voor de modernisering van preventoria".

Artikel 3 ware duidelijker gesteld als volgt :

"Artikel 3.-

Wanneer, vóór dit besluit in werking treedt, op grond van het besluit van de Regent van 19 mei 1949 reeds voorschotten zijn uitbetaald op toelagen voor werken van opbouw, inrichting en uitbreiding of voor de uitrusting van sanatoria en preventoria, wordt, bij voltooiing daarvan, ook het saldo der toelagen overeenkomstig het bepaalde in genoemd besluit van de Regent uitgekeerd".

In de Nederlandse tekst leze men het uitvoeringsformulier als volgt :

"Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'intitulé ne traduit qu'imparfaitement la portée du projet. L'arrêté non seulement complète l'arrêté du Régent du 19 mai 1949, mais en modifie par ailleurs la disposition principale.

Pour être complet, l'intitulé devrait être ainsi rédigé :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 19 mai 1949 déterminant les modalités d'octroi de subsides à charge du Fonds destiné à intensifier la lutte contre la tuberculose".

A l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait d'écrire "article 67 de la Constitution" au lieu de "article 87 de la Constitution".

L'arrêté du Régent du 19 mai 1949 ayant été modifié par les arrêtés royaux des 7 mai 1951, 9 avril 1954, 6 août 1954 et 12 décembre 1955, il conviendrait d'en faire mention au préambule.

L'alinéa 2 devrait donc être complété par le membre de phrase ci-après : "... modifié par les arrêtés royaux des 7 mai 1951, 9 avril et 6 août 1954 et 12 décembre 1955".

.../...

En outre, il importe de viser, à l'exemple de tous les arrêtés qui ont jusqu'à présent modifié l'arrêté du Régent du 19 mai 1949, l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, etc ...

A cet effet, il y aurait lieu d'insérer dans le préambule un alinéa 3 ainsi conçu :

"Vu l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringues;".

Dans la version néerlandaise, la mention de l'accord du Comité du budget devrait être faite dans les termes habituels ci-après :

"Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité, gegeven 2 augustus 1957;".

Le liminaire de l'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 1er, alinéa 1er, de l'arrêté du Régent du 19 mai 1949 modifié par l'arrêté royal du 9 avril 1954 est remplacé par la disposition suivante : ...".

.../...

L'article 2 du projet tend à compléter l'article 5 de l'arrêté du 19 mai 1949, dont le dernier alinéa détermine le montant maximum des subsides susceptibles d'être alloués aux centres de santé, par une disposition nouvelle fixant le montant maximum des subsides qui pourra être octroyé aux préventoria et aux sanatoria. Ces deux dispositions gagneraient à être fusionnées en un seul alinéa.

L'article 2 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 5, dernier alinéa, du même arrêté modifié par l'arrêté royal du 7 mai 1951 est remplacé par la disposition suivante :

"Le subside alloué en vertu de cet article ne peut dépasser :

750.000 francs pour les centres de santé;

60.000 francs pour la modernisation de sanatoria et

40.000 francs pour la modernisation de préventoria".

L'article 3 gagnerait en clarté s'il était ainsi conçu :

"Article 3.-

Si, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, des acomptes ont déjà été payés en vertu de l'arrêté du Régent du 19 mai 1949, sur des subsides alloués pour des travaux de construction, d'aménagement

.../...

et d'agrandissement ou pour l'équipement de sanatoria et préventoria, le solde de ces subsides est, à l'achèvement des travaux, liquidé conformément aux dispositions de l'arrêté du Régent précité".

Dans le texte néerlandais, la formule exécutoire devrait être rédigée comme suit :

"Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.